

ART IN EMBASSIES EXHIBITION



ICONS FROM THE HEARTLAND

UNITED STATES EMBASSY KYIV, UKRAINE

C O V E R

Altoon Sultan **Hay Bales on the Batture, Baton Rouge, Louisiana**, 1997
Oil on canvas, 30 x 60 in. Courtesy of the artist and Tibor de Nagy Gallery, New York, New York

О В К Л А Д И Н К А

Алтун Салтан **Стоги сіна, Батон Руж, Луїзіана**, 1997
Олійні фарби, полотно, 76,2 x 152,4 см. Картину люб'язно надано автором та галереєю Тібор де Нагі, Нью-Йорк

I C O N S F R O M T H E H E A R T L A N D

From the moment we knew that we would be coming to Kyiv, my wife Deb and I have relished the idea of sharing American art and American artists with the people of Ukraine. Thanks to Curator Sally Mansfield of the ART in Embassies Program of the U. S. Department of State, we were introduced to a number of wonderful artists and galleries that have generously lent our selections of works of art to the ambassadorial residence in Kyiv, to help us fulfill this vision.

We wanted to show images of the United States that would resonate with Ukrainians. Both countries are blessed with fertile plains that feed nations, basic industry, ports, rivers, marshes, and lakes. As early Ukrainians were building St. Sofia's cathedral in the heart of Kyivan Rus, early Americans were roaming the Great Plains in search of buffalo – and it would be almost five centuries before Europeans would set foot on American soil. Nonetheless, some contemporary American art seems to have a Ukrainian flavor. Michael Bauermeister's wooden sculptures in the entry way, for example, have a vaguely Trypillian feel. The industrial cityscapes of Janos Enyedi could be of Odesa as easily as Norfolk. The telephone lines in Heidi Fowler's painting could be anywhere in the United States or Ukraine. Altoon Sultan's farm scenes of rural Vermont and Louisiana remind us of Ukrainian farms – except that Ukrainian soil is blacker. And what can you say about Bill Moore's multivalent *Peace Keeper Grasshopper*? Just the collection of the names of these artists is



proud testimony to the American social, cultural, and ethnic mosaic.

Our exhibition of American art is installed in the residence of the United States ambassador in Kyiv, which is nearly as old as the United States itself. Thomas Jefferson was president when this structure was built. Its clas-

sical revival architecture has hints of Jefferson's Monticello – but even our third president's home doesn't have a view as spectacular as that of the residence: the monumental eighteenth century Church of St. Andrew's, on the famous Starokyivskaya Hill. Thanks to an early ambassador – William Miller and his wife Suzanne – the residence is beautifully restored and a fitting venue for the American art on display here today.

We hope that the works you see here will serve to bring Ukrainians and Americans closer together, reminding our guests of just how much we have had and continue to have in common.

Welcome to our home!

Ambassador William B. Taylor and Deborah F. Taylor

Kyiv
January 2007

І К О Н О Г Р А Ф І Я С Е Р Ц Е В И Н Н О Ї З Е М Л І

З тієї хвилини, коли ми дізналися що їдемо в Україну, моя дружина Деб та я плекали ідею поділитися з громадянами України зразками американського мистецтва та познайомити їх з американськими художниками. Завдяки куратору програми «Мистецтво в посольствах» Саллі Менсфілд, ми познайомилися з прекрасними митцями та галереями, які радо позичили відібрані нами роботи для посольської резиденції в Києві та допомогли нам втілити нашу мрію в життя.

Ми хотіли показати такий образ Сполучених Штатів, який би знайшов відгук у серцях українців. Обидві наші країни благословенні родючими землями, які годують народи, промисловістю, портами, річками, ставками й озерами. Коли стародавні українці будували собор Святої Софії в серці Київської Русі, корінні американці мандрували Великими рівнинами в пошуках бізонів, і було це майже за п'ять сторіч до того, як європейці ступили на американську землю. Тим не менш, здається, що деякі твори сучасного американського мистецтва мають український присмак. Наприклад, дерев'яні скульптури Майкла Бауермайстера, виставлені у холі, дещо нагадують Трипільську культуру. Індустріальні пейзажі Яноша Ен'еді могли бути намальовані як в Одесі, так і в Норфолку. Телефонні дроти з картин Гейді Фаулер можна зустріти будь-де в Сполучених Штатах або в Україні. Сільські пейзажі штатів Вермонт і Луїзіана на картинах Алтун Салтан нагадують нам про українські ферми, тільки земля в Україні чорніша. А що казати про багатозначного

«Коника-миротворця» Білла Мура? Сама колекція імен цих художників є гордістю американської соціальної мозаїки.

Наша колекція американського мистецтва виставлена в резиденції Посла Сполучених Штатів в Києві, яка за віком майже така сама, що і Сполучені Штати Америки. Коли її будували, Президентом США був Томас Джефферсон. Класична архітектура будинку нагадує резиденцію Джефферсона Монтичелло, але навіть будинок нашого третього Президента не має такого чудового краєвиду, який відкривається з нашої резиденції на монументальну Андріївську церкву XVIII сторіччя на Старокиївській горі. Завдяки одному з попередніх Послів Вільяму Міллеру і його дружині Сюзен, цей будинок був майстерно відреставрований і чудово підходить для демонстрації американського мистецтва.

Ми сподіваємося, що робо, які ви бачите, допоможуть зблизити українців та американців і нагадають нашим гостям як багато у нас було і є спільного.

Ласкаво просимо до нашого дому!

Посол Вільям Б. Тейлор та Дебра Ф. Тейлор

*Київ
Січень 2007 року*

THE ART IN EMBASSIES PROGRAM

The ART in Embassies Program (ART) is a unique blend of art, diplomacy, and culture. Regardless of the medium, style, or subject matter, art transcends barriers of language and provides the means for the program to promote dialogue through the international language of art that leads to mutual respect and understanding between diverse cultures.

Modestly conceived in 1964, ART has evolved into a sophisticated program that curates exhibitions, managing and exhibiting more than 3,500 original works of loaned art by U.S. citizens. The work is displayed in the public rooms of some 180 U.S. embassy residences and diplomatic missions worldwide. These exhibitions, with their diverse themes and content, represent one of the most important principles of our democracy: freedom of expression. The art is a great source of pride to U.S. ambassadors, assisting them in multi-functional outreach to the host country's educational, cultural, business, and diplomatic communities.

Works of art exhibited through the program encompass a variety of media and styles, ranging from eighteenth century colonial portraiture to contemporary multi-media installations. They are obtained through the generosity of lending sources that include U.S. museums, galleries, artists, institutions, corporations, and private collections. In viewing the exhibitions, the thousands of guests who visit U.S. embassy residences each year have the opportunity to learn about our nation – its history, customs, values, and aspirations – by experiencing firsthand the international lines of communication known to us all as art.

The ART in Embassies Program is proud to lead this international effort to present the artistic accomplishments of the people of the United States. We invite you to visit the ART web site, <http://aiep.state.gov>, which features on-line versions of all exhibitions worldwide.

ПРОГРАМА «МИСТЕЦТВО В ПОСОЛЬСТВАХ»

Програма «Мистецтво в посольствах» – унікальне поєднання мистецтва, дипломатії і культури. Незалежно від засобів, стилів і тем, мистецтво долає мовні бар'єри і надає програмі знаряддя для ведення діалогу міжнародною мовою мистецтва, який сприяє взаємній повазі та порозумінню між різними культурами.

«Мистецтво в посольствах» було скромно започатковано в 1964 році і з того часу перетворилося в розвинену програму, яка організовує експозиції, опікуючись понад 3500 оригіналами творів мистецтва, наданих громадянами США, і виставляючи їх. Ці роботи демонструються в місцях загального доступу приблизно у 180 резиденціях і місцях США по всьому світі. Різноманітність тем і змісту цих експозицій втілює в собі один із найважливіших принципів нашої демократії – свободу вираження. Твори мистецтва стають джерелом гордості Послів США і допомагають їм налагоджувати багатофункціональні стосунки з освітніми, культурними, бізнесовими та дипломатичними спільнотами країни перебування.

Мистецькі твори, які виставляються в межах програми, належать до різноманітних стилів – від колоніальних портретів XVIII сторіччя до сучасних мультимедійних інсталяцій. Вони надходять від щедрих позичальників – американських музеїв, галерей, художників, організацій, корпорацій і приватних колекцій. Переглядаючи експозиції, тисячі гостей, що відвідують резиденції Посольств США щороку, мають змогу краще зрозуміти нашу націю – її історію, традиції, цінності та сподівання – і безпосередньо долучитися до міжнародних каналів комунікації, відомих нам як мистецтво.

Програма «Мистецтво в посольствах» пишається тим, що йде в авангарді реалізації цього проекту на міжнародному рівні і представляє творчі здобутки американців. Ми запрошуємо вас відвідати веб-сторінку програми <http://aiep.state.gov>, яка містить електронні версії всіх експозицій.

ELIZABETH DACOSTA AHERN

• born 1938 •

“My work seeks to reflect the memory of color, light and place of an experience and how one layer of each influences another. I am fascinated by the way contemplation, imagination and time alter the memory of an experience.

Painting is a way to exhibit the interpretations of places I have seen as well as the sensations and beauty in nature that I find exciting. On a site, I will draw or make color notes. But most often I observe the shifting light, natural color of cloud formations and the sky in open vistas. In the studio, I recall the experience of a place while I use a variety of materials (graphite, pastels or oil bars) and tools to draw and ground an image on paper or canvas. In the process

of painting in layers (of acrylic, gouache or oil) initial ideas are developed, altered and extended. It is memory over time of the color, light, space in nature and place that I want to capture and express in my work.

I have taught and painted in Crete and Skopelos, Greece; Luanda, Angola; Ericeira, Portugal; and New Mexico and New England in the United States. I have also painted in Ireland, England, Spain and Italy. In each place the light, color and terrain were different, yet equally compelling, challenging and beautiful. Recalling the experiences in these places charges my work. For me, painting is like breathing, a necessity and a delight.”

ЕЛІЗАБЕТ ДАКОСТА АХЕРН

• нар. 1938 •

«Своїми роботами я прагну віддзеркалити пам'ять про кольори, світло та місце здобутого досвіду, передати, як одне впливає на інше. Мене зачаровує те, наскільки роздуми, уява та час змінюють пам'ять про набутий досвід.

Живопис – це можливість показати інтерпретації місць, які я бачила, а також відчуття та красу природи, які мене захопили. На природі я малюю олівцем або роблю кольорові начерки. Але найчастіше я спостерігаю за зміною світла, природними кольорами хмар і за небом у перспективі, що мені відкривається. В студії я пригадую здобутий таким чином досвід і використовую різноманітні матеріали (графіт, пастель або олійні фарби) та інструменти, щоб намалювати й закріпити образ на

папері або полотні. В процесі нанесення шарів (акрилом, гуашшю або олією) початкові ідеї розвиваються, змінюються і розширюються. В своїх роботах я хочу схопити й передати саме пам'ять про колір, світло та простір.

Я викладала й малювала на Криті та Скопелосі, Греція; в Луанді, Ангола; Еріцейрі, Португалія; Нью Мексико та Новій Англії, Сполучені Штати. Я також малювала в Ірландії, Англії, Іспанії та Італії. В кожному місті світло, колір і простір були різними, але однаково неперевершеними, вабливими та прекрасними. Згадки про ці місця дають імпульс моїй роботі. Для мене живопис, як дихання – необхідність і насолода.»

ELIZABETH DACOSTA AHERN • ЕЛІЗАБЕТ ДАКОСТА АХЕРН



BY THE SEA, 2006

Acrylic on canvas, 45 x 57 in. Courtesy of the artist and Carla Massoni Gallery, Chestertown, Maryland

БІЛЯ МОРЯ, 2006

Акрил та полотно, 114,3 x 144,8 см. Картину люб'язно надано автором і галереєю Карли Массоні, Честертаун, Меріленд

S I N J A A N

• born 1941 •

For Korean born artist Sin Ja An, water is both a subject and a medium. She acquired a traditional training in art in her native Seoul, where she taught history at the university level. However, she has explained: "I was trained to strictly adhere to the tenets of my painting teacher. I didn't find it creatively satisfying, I wanted to get away from the rules." Taking classes that introduced her to a Western approach to watercolor, she began to discover a more personal method and what emerged was an amalgam of Eastern and Western technique. Instead of using thick paper, the artist found that rice paper allowed her to achieve the saturated look of color she desired. She explains, "The brush reacts in a totally different way with rice paper. I can create dark colors with a special richness and intensity that bleeds out on the edges." She also adds Sumi ink, noting ... "the rice paper and ink are meant to be together."

Explaining her style, she says that "The fresh touch of paint is im-

portant to me. I'm a minimalist. I don't like the look of labor. In my work, everything is reduced to its most simple elements, to a concern with shapes and values. There's complexity and control but it should appear effortless, like the movement of a ballet dancer. My students often say my brush dances."

The artist has captured Korean mountains, the fields and waterways of Maryland, the tropical waters of Anguilla, and the Thousand Islands in Ontario's Saint Lawrence River, but she notes: "I have a strong relationship with place, but all these experiences meld together; the works are no longer about a particular location." Small and intimate, her watercolors possess the ephemeral quality of the remembered fragments of dreams.

From: Judith Bell, "Painting the Waters," *Waterfront Home & Design* (Fall 2005): pp.47-48.

С І Н Я А Н Ь

• нар. 1941 •

Для художниці Сін Я Ань, що народилася в Кореї, вода є і об'єктом, і водночас інструментом. Сін Я Ань отримала професійну художню освіту в рідному Сеулі, де викладала історію в університеті. Однак, вона зауважує: «Мене вчили суворо дотримуватися принципів мого вчителя малювання. Від цього я не отримувала творчого задоволення. Мені хотілося відійти від правил». Беручи уроки, які познайомили її із західним підходом до акварельного живопису, вона почала винаходити особистий підхід, результатом якого стало поєднання східної й західної техніки. Художниця відкрила, що рисовий папір, на відміну від товстого паперу, надає їй можливість досягати насиченого кольору, якого вона прагнула. Вона пояснює: «Пензлик реагує зовсім по-іншому на рисовий папір. Я можу створити темні кольори особливої глибини й інтенсивності, які мовби стікають по краях». Вона також додає до малюнка чорнило, пояснюючи ... «рисовий папір та чорнило створені одне для одного».

Розповідаючи про свій стиль, вона каже: «Свіжий дотик фарби важливий для мене. Я – мінімаліст. Мені не подобається вигляд важкої праці. В моїх роботах усе зводиться до найпростіших елементів, до співвідношення форм та цінностей. Існують складність і контроль, але вони повинні здаватися легкими, як рухи балерини. Мої студенти часто кажуть, що мій пензлик танцює».

Художниця зображує корейські гори, лани та річки Меріленду, тропічні води острова Ангілла, та Тисячу островів на річці Сент-Лоренс в Онтаріо, але зазначає: «У мене існують міцні взаємини з місцем, але весь досвід переплавляється, і роботи більше не відбивають якоїсь конкретної місцевості». Маленькі й інтимні, її акварелі мають ефемерну властивість уривків снів, які закарбувалися в пам'яті.

Джудіт Белл, «Малюючи воду», *Waterfront Home & Design* (осінь 2005): стор. 47–48.

S I N J A A N • C I H Я A H Ь



ANTICIPATION , 2006

Ink and watercolor, 11 ⅞ x 9 ¼ in. Courtesy of the artist and Carla Massoni Gallery, Chestertown, Maryland

ПЕРЕДЧУТТЯ , 2006

Чорнило і акварель, 28,9 x 23,5 см Картину люб'язно надано автором та Галереєю Карли Массоні, Честертаун, штат Меріленд

M I C H A E L B A U E R M E I S T E R

• born 1957 •

“Wood has become my voice and my language. Over years spent making things both useful and useless out of wood, the physical work of sawing, carving, turning, and polishing has become my contemplation. The real effort is in figuring out what to make next.

Sometimes the wood itself makes a suggestion. Sometimes I work just to keep my hands occupied. And sometimes it all comes together into a kind of wooden poem.”

М А Й К Л Б А У Е Р М Е Й С Т Е Р

• нар. 1957 •

«Дерево стало моїм голосом і моєю мовою. Протягом багатьох років я роблю іноді корисні, а іноді непотрібні речі з дерева; фізична робота – пиляння, різьблення, відточування та полірування – стала моїм головним заняттям. Найважливіше

– визначити, який виріб має бути наступним. Іноді підказує саме дерево. Час від часу я працюю тільки для того, щоб чимось зайняти руки. Інколи це все поєднується в таку собі поему з дерева».



TROMPE, 2006

Walnut, 32 x 10 x 6 in. Courtesy of the artist, Augusta, Missouri

ХОБОТ, 2006

Горіх, 81,3 x 25,4 x 15,2 см. Скульптуру люб'язно надано автором, Огаста, штат Міссурі

MICHAEL BAUERMEISTER • МАЙКЛ БАУЕРМЕЙСТЕР



WHIRLING, 2002

White oak, 28 x 10 x 8 in. Courtesy of the artist, Augusta, Missouri

КРУЖЛЯННЯ, 2002

Білий дуб, 71,1 x 25,4 x 20,3 см. Скульптуру люб'язно надано автором, Огаста, штат Міссурі

JANOS ENYEDI

• born 1947 •

“My interest in the industrial landscape probably stems from the fact that I was born on the Southside of Chicago. My earliest childhood memories are of riding past the steel mills and refineries of Gary, Indiana, in a very gray autumn dusk. The factories spewing smoke and fire seemed to stretch forever. It was both frightening and mesmerizing.

As the son of a Navy Reserve officer, I traveled a great deal. My father would do his active duty every summer at Camp Pendleton near San Diego. My family would race across the country, but make a more leisurely return to Chicago. By the time I was ten I had been to almost every state in the continental United States.

Throughout my many early travels across the American landscape, the great cities of this country – the centers of commerce and in-

dustry – are what captured, and continue to capture my attention. All of those images pleasantly haunt and inspire me to this day, and I have spent the better part of my career as an artist trying to reinvent what I saw. I pursue my images, not only with broad strokes, but also with the details of rivets, I-beams, corrugation, torch-cut edges and especially rust. I find these details to be quite beautiful and more abstract than ‘real.’

The word *landscape*, as it is used in the American vernacular today, encompasses not just the land, but all that rests on it – including urban and industrial scenes, which are so large that the *land* seems to disappear, and the vistas we see are completely man-made.

These are the relics of our industrial age – the Age of Steel – and they have completely captured my eyes and my soul.”

ЯНОШ ЕН'ЄДІ

• нар. 1947 •

«Мій інтерес до індустріальних пейзажів, можливо, викликаний тим, що я народився на півдні Чикаго. Перші дитячі спогади пов'язані з поїздками повз металургійні та нафтопереробні заводи в місті Гарі, штат Індіана, похмурими осінніми сутінками. Здавалося, що заводи, які вивергали дим і полум'я, простягаються до безконечності. Було моторошно, але й захоплює.

Як син офіцера резерву Військово-морських сил, я багато подорожував. Щоліта мій батько брав участь у зборах в Кемп Пендлетоні неподалік від Сан Дієго. Наша сім'я дуже швидко діставалася місця призначення, але дорогою назад до Чикаго ми не поспішали. Коли мені виповнилося десять років, я побував практично в кожному континентальному штаті.

Упродовж моїх багатьох ранніх подорожей по американській землі, саме великі міста цієї країни – центри торгівлі та промис-

ловості – привертали і продовжують привертати мою увагу. Всі ці образи продовжують приємно переслідувати й надихати мене, і я провів більшу частину моєї мистецької кар'єри, намагаючись знову віднайти те, що бачив. Я втілюю образи не тільки через широкі мазки фарби, але також через деталі заклепок, двотаври, рифлення, обрізані полум'ям краї й, особливо, через іржу. На мою думку, ці деталі чудові й радше абстрактні, аніж реальні.

Слово «пейзаж» в сучасній американській мові означає не тільки землю, але й усе, що на ній міститься – й урбаністичні та індустріальні сцени, величезні настільки, що земля, здається, зникає, і перспективи, які ми бачимо, стають абсолютно штучними.

Це – релікти нашого індустріального віку, Сталевого віку, і вони повністю заволоділи моїми очима і моєю душею.»

JANOS ENYEDI • ЯНОШ ЕН'ЄДИ



ROLLING STOCK, 2002

Acrylic, enamel on illustration board (in Plexiglas box), 27 x 48 x 8 in.
Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia

РУХОМИЙ СКЛАД, 2002

Акрил, емаль на ілюстраційній дошці (в плексигласовій коробці), 68,6 x 121,9 x 20,3 см.
Картину люб'язно надано автором, Мейсон Нек, штат Вірджинія

JANOS ENYEDI • ЯНОШ ЕН'ЄДИ



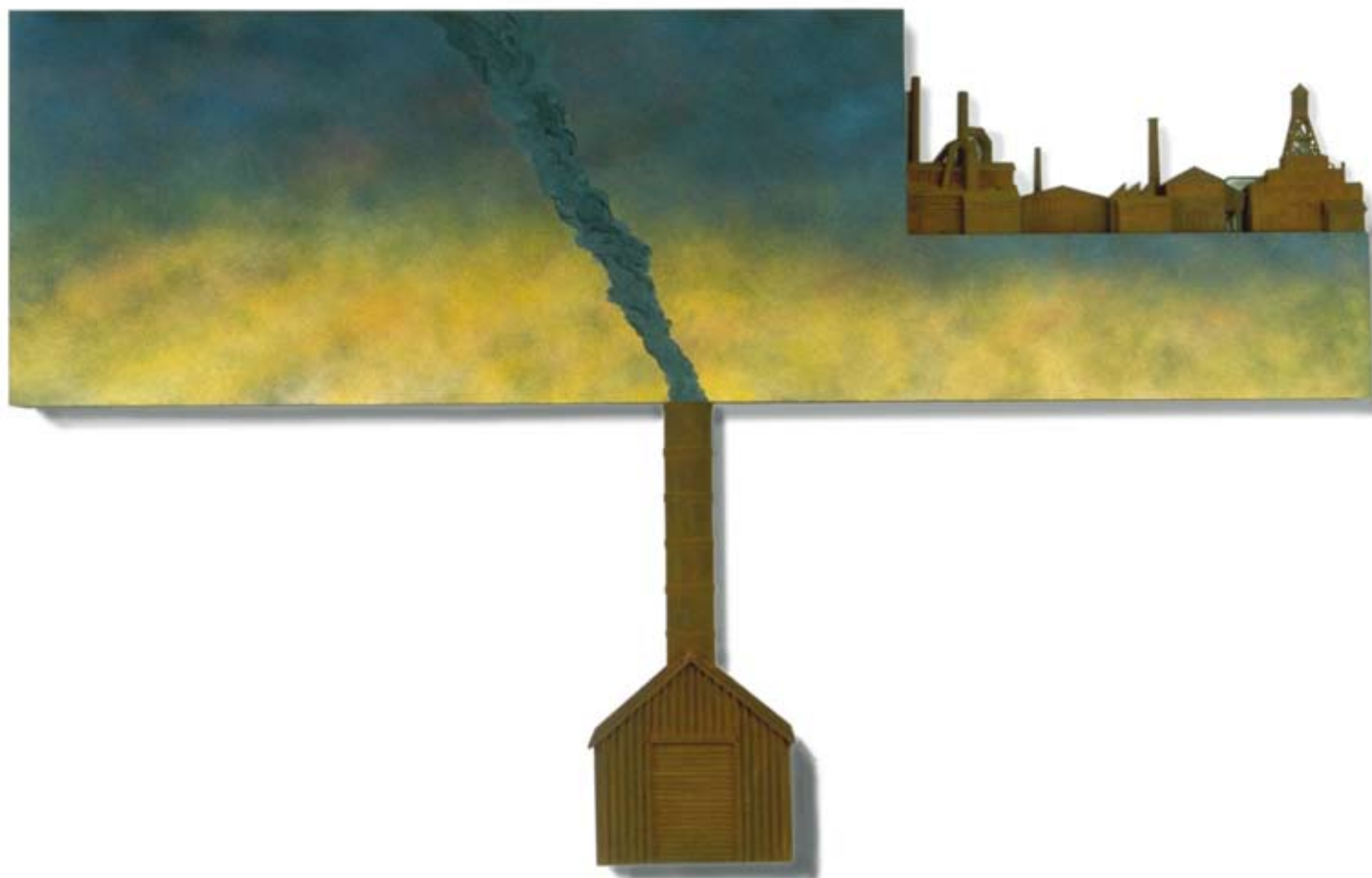
SKYLIGHT, 2003

Digital print, 30 x 40 in. Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia

СВІТЛОВИЙ ЛІХТАР, 2003

Цифровий друк, 76,2 x 101,6 см. Картину люб'язно надано автором, Мейсон Нек, штат Вірджинія

JANOS ENYEDI • ЯНОШ ЕН'ЄДИ



RUST BELT ELEGY , 1998

Iron filings in polymer, enamel and acrylic on illustration board, 36 x 69 ¾ x 10 in.
Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia

ЕЛЕГІЯ ЗАІРЖАВІЛОГО ПОЯСУ , 1998

Залізні вкраплення в полімер, емаль та акрил на ілюстраційній дошці, 91,4 x 177,2 x 25,4 см
Картину люб'язно надано автором, Мейсон Нек, штат Вірджинія

JANOS ENYEDI • ЯНОШ ЕН'ЄДИ



COAL PIER 6 - DOCKSIDE DETAIL, 2005

Digital print, 26 x 38 in. Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia

ВУГІЛЬНИЙ ПІРС 6 - ДЕТАЛЬ ДОКУ, 2005

Цифровий друк, 66 x 96,5 см. Картину люб'язно надано автором, Мейсон Нек, штат Вірджинія



DRY BATCH PLANT,
Virginia Concrete Company, Woodbridge Facility, detail 1, 2004
Digital print, 10 ½ x 6 in. Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia

БЕТОННИЙ ЗАВОД,
Цементна компанія Вірджинії, Вудбрідж, деталь 1, 2004
Цифровий друк, 26,7 x 15,2 см
Картину люб'язно надано автором, Мейсон Нек, штат Вірджинія



DRY BATCH PLANT,
Virginia Concrete Company, Woodbridge Facility, detail 3, 2004
Digital print, 9 ¼ x 8 in. Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia

БЕТОННИЙ ЗАВОД,
Цементна компанія Вірджинії, Вудбрідж, деталь 3, 2004
Цифровий друк, 23,5 x 20,3 см
Картину люб'язно надано автором, Мейсон Нек, штат Вірджинія

DRY BATCH PLANT, Virginia Concrete Company, Wood-
bridge Facility, detail 2, 2004
Digital print, 5 ¼ x 10 ¼ in.
Courtesy of the artist, Mason Neck, Virginia

БЕТОННИЙ ЗАВОД,
Цементна компанія Вірджинії, Вудбрідж, деталь 2, 2004
Цифровий друк, 13,3 x 26 см
Картину люб'язно надано автором, Мейсон Нек, штат Вірджинія



HEIDI FOWLER

“My work stems from a deep appreciation and respect for nature. Within my paintings, I explore the juxtaposition of nature, man, and the divine. I address concepts of consumerism, stewardship, and the paradox of independence/dependence within our social landscape.

These paintings were inspired by views from the car window. I find myself intrigued by the structures encountered within the course of daily routine. I combine these elements with other symbolic pieces from everyday life. My paintings depict the intersection where the beauty of the natural world meets the priorities of man. I feel compelled to paint these contemplative landscapes because they speak to me of the delicate balance we walk with nature, and with ourselves.”

ГЕЙДІ ФАУЛЕР

«Моя робота бере своє коріння з глибокої любові та поваги до природи. В своїх картинах я досліджую співвідношення природи, людини, та божественного. Я займаюся концепціями попиту, управління та парадоксом незалежності / залежності в нашому соціальному пейзажі.

На ці картини мене надихнули краєвиди, що відкривалися з вікна машини. Мене інтригують структури, які потрапляють у вічі щодня. Я поєдную ці елементи з іншими символічними речами з повсякденного життя. Мої картини зображують перехрестя, на якому краса природного світу зустрічається з людськими пріоритетами. Я відчуваю, що мушу малювати ці споглядальні пейзажі, бо вони кажуть мені про крихкий баланс між нами й природою, і між нами самими».

HEIDI FOWLER • ГЕЙДІ ФАУЛЕР



NO. 102.22.005, 2005

Acrylic, junk mail, yard stick, and inkjet transfer on panel, 12 x 12 in. Courtesy of the artist and Carla Massoni Gallery, Chestertown, Maryland

НОМЕР 102.22.005, 2005

Акрил, рекламні листівки, рейка та тонер, перенесений на панель, 30,5 x 30,5 см
Картину люб'язно надано автором і галереєю Карли Массоні, Честертон, Меріленд

HEIDI FOWLER • ГЕЙДІ ФАУЛЕР



NO. 030.12.006, 2006

Acrylic, junk mail, ink, graphite, and inkjet transfer on panel, 12 x 12 in. Courtesy of the artist and Carla Massoni Gallery, Chestertown, Maryland

НОМЕР 030.12.006, 2006

Акрил, рекламні листівки, рейка та тонер, перенесений на панель, 30,5 x 30,5 см
Картину люб'язно надано автором і галереєю Карли Массоні, Честертон, Меріленд

S U S A N K E R N S

• born 1946 •

“Botanical subjects are an inspiration for me whether in the form of landscape or individual plants. I see them as architectural structures revealed by light. I seek the universal truth in visual forms through the play of light on, in, and around the subject.

I like to be able to read a painting from across the room in terms of strong design and shapes. I work from the whole to the parts. I want to see the parts last. The camera has influenced my view, seeing unusual angles and shapes in a microscopic world. There is intense mystery and drama as light reveals plant forms. I magnify

and overscale to bring the vegetation up to the scale of our human world.

Color for me is a lot or a little; either approach makes color important. If light creates the form and structure, color, in its warm and cool vibration, creates the heartbeat of the painting.

Artists that have influenced me the most include: Vermeer for light, Manet and Gauguin for shapes, and Daumier for the mystery shapes can express.”

С Ю З Е Н К Е Р Н С

• нар. 1946 •

«Мене надихають ботанічні об'єкти, незалежно від того, чи це пейзажі, чи окремі рослини. Я бачу в них архітектурні конструкції, які проявляються при світлі. Я шукаю абсолютної правди візуальних форм через гру світла на поверхні, в середині та навколо предметів.

Мені подобається мати змогу читати картину, перебуваючи в іншому кутку кімнати, з точки зору сили її дизайну і контурів. Я починаю з цілого, просуючись до деталей. Я хочу бачити деталі останніми. Об'єктив вплинув на моє бачення, надавши можливість подивитися на незвичайні кути й форми в мікроскопічному світі. Коли світло відкриває форми рослин, в цьому

відчувається велика таємниця. Я збільшую рослинність до масштабів світу людей.

Для мене кольору і багато, і мало; будь-який підхід робить колір важливим. Якщо світло створює форму та конструкцію, то колір, з його теплою і прохолодною вібрацією, створює серцебиття картини.

Художниками, які справили на мене найбільший вплив, є Вермеєр з погляду світла, Мане та Гоген з погляду форм, та Дом'є з погляду таємниці, яку можуть висловити форми».

SUSAN KERNS • СЮЗЕН КЕРНС



CABBAGE FOR DAUMIER, 2006

Oil on canvas, 24 x 32 in. Courtesy of the artist and Carla Massoni Gallery, Chestertown, Maryland

КАПУСТА ДЛЯ ДОМ'Є, 2006

Олійні фарби на полотні, 61 x 81,3 см. Картину люб'язно надано автором та галереєю Карли Массоні, Честертон, Меріленд

B I L L M O O R E

• born 1934 •

“My background in engineering has led to my interest in the mechanical functioning of insects and their ability to survive. For example, the grasshopper uses his large colorful wings to fly and intimidate enemies. He also uses his powerful rear legs to jump. My interest in insect survival has resulted in the creation of a series of large patinated bronze insect sculptures, which include this grasshopper.

In creating this grasshopper for peace sculpture in patinated bronze, I am dramatizing his iridescent wing colors as he leaps into flight. The patterns of veins in his wings are emphasized by reflecting them in the base. To quote the 19th century French writer M.P. Verneuil, ‘They are knights clothed in armor.... who have arrayed themselves in the most splendid vestments...’ My grasshopper knight is offering an olive branch of peace.”

Б І Л Л М У Р

• нар. 1934 •

Моя інженерна освіта стимулювала зацікавленість механічним функціонуванням комах та їхньою можливістю виживати. Наприклад, коник-стрибунець використовує свої великі барвисті крила для того, щоб літати і лякати ворогів, а потужні задні ноги – для стрибків. Мій інтерес до виживання комах призвів до створення серії великих бронзових скульптур із патиною, включно з цим коником.

Працюючи над «*Коником-миротворцем*» у патиновій бронзі, я перебільшив переливчасті кольори його крил, коли він вистрибує у політ. Лінії вен у його крилах підкреслюються їхнім віддзеркаленням в основі. Можна процитувати французького письменника XIX сторіччя М. П. Вернюля: «Це лицарі в латах ... які вбралися в найгарніший одяг... Мій коник-лицар простягає оливкову гілку миру.»



PEACE KEEPER GRASSHOPPER, 2006, edition 1/5
Bronze, 55 ½ x 30 ¾ x 23 ½ in. Courtesy of the artist and Carla Massoni Gallery, Chestertown, Maryland

КОНИК-МИРОТВОРЕЦЬ, 2006, 1/5
Бронза, 141 x 78,1 x 59,7 см. Скульптура люб'язно надана автором і галереєю Карли Массоні, Честертон, Меріленд

M A R C Y D U N N R A M S E Y

• born 1945 •

“This current work is a further exploration into the relationship between the natural world and the human psyche. The elegant gestures of looping, twisted reeds, the intersections in a stand of marsh grass, the staccato shapes of dark and light stalks, or the muted forms of submerged leaves communicate a resonance within us through a lyrical language of signs. The grace of these simple phenomena is fleeting yet leaves its mark, igniting in us a kinship and exhilaration that is wonderful in the true sense of that word. The

sky enters largely into these pieces as well, acting in the role of light-giver. In its mirror image, we see the world upside-down, and the potential for disorientation can bring about new revelations of strength and fragility. From this point of view, our lives take on the quality of these ephemera; faint tracings on the surface of mystery. The challenge is to be receptive to the message of interconnectedness, which is also a message of hope.”

M A P C I Д А Н Н Р Е М С І

• нар. 1945 •

«Ця робота продовжує дослідження стосунків між світом природи та людською психікою. Елегантні жести переплетеного очерету, перехрещення з болотними травами, стакато форм темних і світлих стеблин, або приглушені форми зануреного листя резонують в нас завдяки ліричній мові знаків. Граційність такого простого явища швидкоплинна, але залишає свій слід, запалюючи в нас спорідненість і радість, що в прямому значенні цього слова чудово. Небо також широко залучає-

ся до створення цих картин, виконуючи роль носія світла. У віддзеркаленні ми бачимо світ, перевернутий з ніг на голову, і ймовірність дезорієнтації може дати нам нове розуміння сили та крижкості. З цього погляду, наше життя вбирають якості цієї швидкоплинності; стають слабкими слідами на поверхні таємниці. Спробуймо ж дослухатися до послання про взаємопов'язаність, яке водночас є і посланням надії».

MARCY DUNN RAMSEY • МАРСІ ДАHH PEMCI



FLUX, 2006

Oil on canvas, 40 x 54 in. Courtesy of the artist and Carla Massoni Gallery, Chestertown, Maryland

СТАВОК, 2006

Олійні фарби, полотно, 101,6 x 137,2 см. Картину люб'язно надано автором і галереєю Карли Массоні, Честертон, Меріленд

A L T O O N S U L T A N

• born 1948 •

“The untouched, wilderness landscape has been seen as a place of refuge and spiritual sustenance. Our contemporary urban society still longs for that solace. But looking at landscape is a culturally constructed activity and the earth itself has been manipulated for millennia by humankind. So, for me, a sweep of land is a stage for the sometimes tense and often uneasy relationship between nature and culture.

In the complex geometries of agricultural landscapes, I find the ordinary amidst beauty, wise use and abuse bumping up against each other. My aim is to paint this world that I see in a flat-footed, straightforward manner, so that I, the artist, take a back seat to the thing seen.”

Born in Brooklyn, New York, Altoon Sultan received both her Bachelor and Master of Fine Arts degrees from Brooklyn College, where she has also taught. A member of the National Academy of

Design, the artist has exhibited both nationally and internationally and has works in public collections from California to England to Japan, including the Metropolitan Museum in New York City; the Museum of Fine Arts, Boston, Massachusetts; and the National Museum of Women in the Arts in Washington, D.C. She has taught at the University of Pennsylvania's Graduate School of Fine Arts, the Skowhegan School of Painting and Sculpture in Maine, the Vermont Studio Center, and Dartmouth College. In 1999 Sultan published *The Luminous Brush: Painting with Egg Tempera* (New York: Watson-Guption Publications), a study of and how-to guide for this ancient technique. She has been the recipient of numerous awards, including MacDowell Colony Fellowships, Yaddo Fellowships, National Endowment for the Arts Fellowship Grants, and an Academy Award in Art from the American Academy of Arts and Letters. Sultan lives and works in a farmhouse on a hilltop in northern Vermont.

A Л Т У Н С А Л Т А Н

• нар. 1948 •

«Незайманий, дикий пейзаж розглядається як місце, де можна знайти притулок й одержати духовну підтримку. Сучасне урбанізоване суспільство все ще потребує такої втіхи. Але спостереження за пейзажем – діяльність зумовлена культурою, а людство маніпулювало землею впродовж тисячоліть. Тому для мене, земля є сценою для іноді напружених, а часто-густо і непростих стосунків між природою і культурою.

У складній геометрії сільськогосподарських пейзажів я знаходжу звичайне поміж прекрасного, мудре користування і зловживання, які стикаються між собою. Моя мета – малювати світ, який я бачу, у відвертій і чесній манері, щоб я, як художник, була другорядною відносно побачених речей».

Народжена в Брукліні, Нью-Йорк, Алтун Салтан отримала ступені бакалавра і магістра мистецтв у Бруклінському коледжі, де вона також пізніше викладала. Член Національної Академії

дизайну, художниця виставлялася в США і за кордоном. Її роботи зберігаються в публічних колекціях від Каліфорнії до Англії та Японії, зокрема в Музеї «Метрополітен» в Нью-Йорку, Музеї образотворчих мистецтв у Бостоні, штат Массачусетс, та Національному музеї митців-жінок у Вашингтоні, округ Колумбія. Вона викладала в аспірантурі факультету мистецтв Пенсільванського університету, в школі живопису і скульптури «Скоухеган» у Мейні, у студійному центрі Вермонта та Дартмутському коледжі. В 1999 році Салтан видала книгу «Сяючий пензлик: малювання яєчною темперою» (Нью-Йорк: Watson-Guption Publications) – дослідження і посібник з використання цієї давньої техніки. Вона отримала численні нагороди, включно з стипендіями МакДауелл Колоні та Яддо, стипендією-грантом від Національного фонду мистецтв і нагородою Американської Академії мистецтв і літератури. Салтан живе і працює у своєму замиському будинку, розташованому на вершині гори в північному Вермонті.

ALTOON SULTAN • АЛТУН САЛТАН



TRACTOR AND AG-BAGS, GROTON, VERMONT, 1994
Oil on canvas, 30 x 90 in. Courtesy of the artist and Tibor de Nagy Gallery, New York, New York

ТРАКТОР І МІШКИ, ГРОТОН, ВЕРМОНТ, 1994
Олійні фарби, полотно, 78,2 x 228,6 см. Картину люб'язно надано автором та галереєю Тібор де Нагі, Нью-Йорк



HAY BALES ON THE BATTURE, BATON ROUGE, LOUISIANA, 1997
Oil on canvas, 30 x 60 in. Courtesy of the artist and Tibor de Nagy Gallery, New York, New York

СТОГИ СІНА, БАТОН РУЖ, ЛУЇЗІАНА, 1997
Олійні фарби, полотно, 76,2 x 152,4 см. Картину люб'язно надано автором та галереєю Тібор де Нагі, Нью-Йорк

ACKNOWLEDGMENTS

Washington Anne Johnson, Director, ART in Embassies Program • Sally Mansfield, Curator and Publications Project Coordinator • Rebecca Clark, Registrar • Marcia Mayo, Publications Editor • Amanda Brooks, Imaging Manager **Kyiv** Eric Mendenhall, General Services Officer • Mykola Babych, Hryhoriy Sukletov, Mykola Velychenko, Carpenters • Ihor Serpak, Maintenance Supervisor • Ihor Sviridov, Supply Supervisor • Volodymyr Tristan, Maxim Litvinov, Supply Clerks • Oleksandr Martynyuk, Truck Driver • Oleksandr Sova, Customs and Shipping Supervisor • Oleksandr Dobrovolskyi, Truck Driver/Warehouseman • Dmytro Rohovik, Warehouseman • Ryan John Koch, Assistant Information Officer, Photographer • Iryna Vozianova, Political Specialist • Yana Kovdrysh, Protocol Assistant • Vadym Kovaliuk, Information Specialist • Olha Krekoten, Cultural Affairs Assistant **Vienna** Nathalie Mayer, Graphic Designer

ПОДЯКА

Вашингтон Энн Енн Джонсон, Директору програми «Мистецтво в Посольствах» • Саллі Менсфілд, куратору та координатору публікацій • Ребецці Кларк, архіваріусу • Марші Майо, редактору публікацій • Аманді Брукс, менеджеру публікації зображень **Київ** Еріку Менденхолу, співробітнику відділу загального забезпечення • Миколі Бабичу, Григорію Суклетову, Миколі Величенко, теслярам • Ігорю Серпаку, керівнику із технічного забезпечення • Ігорю Свиридову, відповідальному за склад • Володимирі Тристану, Максиму Литвинову, працівникам складу • Олександрі Мартинюку, водію вантажівок • Олександрі Сові, керівнику відділу митного оформлення і перевезень • Олександрі Добровольському, водію вантажівок/робітнику складу • Дмитру Роговику, робітнику складу • Райану Джон Ко, заступнику прес-аташе, фотографу • Ірині Возіановій, спеціалісту з політичних питань • Яні Ковдриш, асистенту відділу протоколу • Вадиму Ковалюку, спеціалісту відділу преси та інформації • Ользі Крекотень, асистенту відділу культурних зв'язків **Відень** Наталі Маєр, графічному дизайнеру



Published by the ART in Embassies Program
U.S. Department of State, Washington, D.C.
March 2007